

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра риторики и методики преподавания языка и литературы

Сталенкова

Наталья Андреевна

**ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат педагогических наук,
доцент Т.В. Мальцевич

Допущена к защите

Зав. кафедрой риторики и методики
преподавания языка и литературы
кандидат педагогических наук,
доцент И.В. Таяновская

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Сталенкова Наталья Андреевна

ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ОБЩЕГО СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 50 наименований.

Полный объем работы – 59 страниц.

Ключевые слова: ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, УПРАЖНЕНИЯ ПО ОБУЧЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ.

Цель дипломной работы – анализ переводческих трансформаций при переводе художественного произведения, а также методические рекомендации по обучению художественному переводу с немецкого языка на русский на второй ступени общего среднего образования.

Объект исследования – произведение Михаэля Эндэ «Бесконечная история».

Предмет исследования – трансформации при переводе текста М. Эндэ «Бесконечная история».

Новизна результатов дипломного исследования состоит в том, что в работе впервые тщательно разобрано произведение М. Эндэ.

Практическая значимость определяется возможностью использования материала исследования в курсах теории и практики перевода, на занятиях по лингвистике, немецкому и русскому языкам, межкультурной коммуникации, теории языка, а также в практике преподавания немецкого языка (в частности, при обучении литературному переводу с немецкого на русский язык на втором этапе общего среднего образования).

Методы исследования: метод сравнения и обобщения информации; метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа (сравнительный анализ сопоставления текста перевода с текстом оригинала); описательный; метод лингвистического наблюдения.

Достоверность и самостоятельность выполненной работы подтверждается проверкой степени новизны ее текста.

РЭФЕРАТ

Сталянкова Наталля Андрэеўна

НАВУЧАННЕ МАСТАЦКАМУ ПЕРАКЛАДУ З НЯМЕЦКАЙ МОВЫ НА РУСКУЮ НА ДРУГОЙ СТУПЕНІ АГУЛЬнай СЯРЭДняй АДУКАЦЫі

Структура дыпломнай працы. Дыпломная праца складаецца з уводзінаў, трох главаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае 50 найменняў.

Поўны аб'ём працы – 59 старонак.

Ключавыя словы: МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПРАКТЫКАВАННІ ПА НАВУЧАННІ МАСТАЦКАМУ ПЕРАКЛАДУ.

Мэта дыпломнай працы – аналіз перакладчыцкіх трансфармацый пры перакладзе мастацкага твора, а таксама метадычныя рэкамендацыі па навучанні мастацкаму перакладу з нямецкай мовы на рускую на другой ступені агульнай сярэдняй адукацыі.

Аб'ект даследавання – твор Міхаэля Эндэ «Бясконца гісторыя».

Прадмет даследавання – трансфармацыі пры перакладзе тэксту М.Эндэ «Бясконца гісторыя».

Навізна вынікаў дыпломнага даследавання складаецца ў тым, што ў працы ўпершыню дэталёва разабраны твор Міхаэля Эндэ.

Практычная значнасць вызначаецца магчымасцю выкарыстання матэрыялу даследавання ў курсах тэорыі і практыкі перакладу, на занятках па лінгвістыцы нямецкай і рускай мовах, міжкультурнай камунікацыі, тэорыі мовы, а таксама ў практыцы выкладання нямецкай мовы (у прыватнасці, пры навучанні літаратурнаму перакладу з нямецкай на рускую мову на другім этапе агульнай сярэдняй адукацыі).

Метады даследавання: метады параўнання і абагульнення інфармацыі; метады суцэльнай выбаркі; метады супастаўляльнага аналізу (параўнальны аналіз супастаўлення тэксту перакладу з тэкстам арыгінала); апісальны; метады лінгвістычнага назірання.

Дакладнасць і самастойнасць выканання працы пацвярджаецца праверкай ступені навізны яе тэксту.

REFERAT

Staliankova Natallia

AUSBILDUNG IN KÜNSTLERISCHER ÜBERSETZUNG VOM DEUTSCHEN INS RUSSISCHE IN DER ALLGEMEINEN MITTLEREN GRUNDAUSBILDUNG

Struktur der Diplomarbeit. Die Diplomarbeit besteht aus Einleitung, drei Kapiteln, Zusammenfassung, Literaturverzeichnis, das 50 Positionen enthält.

Gesamtvolumen der Arbeit – 59 Seiten.

Schlüsselwörter: KÜNSTLERISCHE ÜBERSETZUNG, ÜBERSETZUNGSUMWANDLUNGEN, ÜBUNGEN FÜR KÜNSTLERISCHE ÜBERSETZUNGEN.

Ziel der Diplomarbeit – Analyse von Übersetzungs-Transformationen bei der Übersetzung eines Kunstwerks. Sowie methodische Empfehlungen für den Unterricht von Kunstübersetzungen aus dem Deutschen ins Russische auf der allgemeinen mittleren Grundausbildung.

Objekt der Forschung – Der Text Michael Ende «Die Unendliche Geschichte».

Gegenstand der Forschung – Die Transformationen beim Übersetzen des Textes «Die Unendliche Geschichte».

Neuheit der Diplomforschung besteht darin, dass die Arbeit von Michael Ende erstmals gründlich analysiert wurde.

Praktischer Wert wird durch die Möglichkeit der Nutzung des Forschungsmaterials in den Kursen der Theorie und Praxis der Übersetzung, in den Kursen der Sprachwissenschaft, der deutschen und russischen Sprachen, der interkulturellen Kommunikation, der Sprachtheorie sowie in der Praxis des Deutschunterrichts (insbesondere im Unterricht der literarischen Übersetzung vom Deutschen ins Russische in der allgemeinen mittleren Grundausbildung) bestimmt.

Forschungsmethoden: Verfahren zum Vergleichen und Verallgemeinern von Informationen; Verfahren der kontinuierlichen Stichprobenziehung; Verfahren der vergleichenden Analyse (vergleichende Analyse des Vergleichs des Übersetzungstextes mit dem Originaltext); beschreibend; Verfahren der linguistischen Beobachtung.

Die Zuverlässigkeit und Unabhängigkeit der geleisteten Arbeit wird durch die Überprüfung des Aktualitätsgrades des Textes bestätigt.